



Практичний курс перекладу. Технічні науки 2
Робоча програма навчальної дисципліни (силабус)

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Статус дисципліни	нормативна
Форма навчання	Заочна
Рік підготовки, семестр	3 курс, весняний семестр
Обсяг дисципліни	5 кредитів ЄКТС / 150 годин (30 аудиторних годин, 120 годин СРС)
Семестровий контроль/ контрольні заходи	Екзамен, домашня контрольна робота
Розклад занять	http://rozklad.kpi.ua/Schedules/ScheduleGroupSelection.aspx
Мова викладання	українська, англійська
Інформація про керівника курсу/ викладачів	д.філ., доцент Поличева Юлія Володимирівна julia-sha@ukr.net, @YuliiaYuliiiaa (Telegram)
Розміщення курсу	Практичний курс перекладу. Технічні науки 2 (google.com)

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Освітній компонент «Практичний курс перекладу. Технічні науки 2», вивчається на 3 курсі (6 семестрі), і належить до циклу дисциплін професійної підготовки.

Основною метою освітнього компоненту «Практичний курс перекладу. Технічні науки 2» є формування у студентів здатності розпізнавати та вживати ключові поняття терміносистем електроніки, механіки, машинобудування, хімії, оволодіння якими передбачено у межах даного освітнього компоненту, відповідно до закономірностей їх функціонування в усній та письмовій комунікації; усвідомлювати принципи творення та способи реалізації взаємозв'язку різних мовних категорій в межах зіставляваних мов; здійснювати компаративний аналіз на граматичному, семантичному та стилістичному рівнях в межах зіставляваних мов.

Успішне опанування дисципліни передбачає такі *програмні результати навчання*:

- ПРН 5 Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати

Використовувати інформаційні й комунікаційні технології у професійній діяльності, зокрема для реалізації конкретних перекладацьких завдань з використанням

спеціалізованого програмного забезпечення;

- ПРН 9 Створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами;
- ПРН 13 Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя;
- ПРН 14 Вести ділову комунікацію усно і письмово, редагувати, реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземними мовами;
- ПРН 16 Здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів, описувати соціолінгвальну ситуацію;
- ПРН 18 Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв'язання складних завдань і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання;
- ПРН 19 Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог;
- ПРН 21 Володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді.

В результаті засвоєння вибіркового освітнього компоненту формується низка фахових *компетентностей*:

- ФК 7 Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя;
- ФК 9 Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації);
- ФК-10 Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань;
- ФК 12 Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів;
- ФК-14 Здатність до організації ділової та міжкультурної комунікації.

Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітній компонент належить до циклу професійної підготовки. Обов'язковими передумовами для вивчення дисципліни є володіння англійською мовою на рівні B2/C1, вільне володіння українською мовою, а також успішне засвоєння нормативних освітніх компонентів «Англійська мова (основна, практичний курс)», «Зіставна граматики», «Сучасна українська мова», «Прикладні лінгвістичні дослідження», «Порівняльна типологія». Знання, уміння та досвід, здобуті у процесі вивчення цієї дисципліни, забезпечують подальше оволодіння такими дисциплінами, як «Переклад та редагування фахових текстів», «Усний двосторонній переклад», «Інформаційні технології в перекладі», «Курсова робота з практики перекладу англійської мови».

Форма навчання	Розподіл навчального часу та видами занять				Контрольні заходи	
	Всього кредитів	годин	практичні	СРС	ДКР	Семестрова атестація
Денна	5	150	30	120	1	Екзамен

Розділ 1. Innovations / Новітні розробки
 Розділ 2. Design / Проєктування
 Розділ 3. Systems / Системи
 Розділ 4. Mechanics / Механіка
 Розділ 5. Processes / Технологічні процеси
 Розділ 6. Planning / Планування
 Розділ 7. Developments / Розробки
 Розділ 8. Incidents / Інциденти
 Розділ 9. Agreements / Погодження
 Розділ 10. Testing / Випробування
 Розділ 11. Accidents / Нещасні випадки
 Розділ 12. Evaluation / Оцінювання

Навчальні матеріали та ресурси

Базова література:

1. Bonamy D. Technical English 4. Course Book. Longman Pearson, 2011. 127 p.
2. Bonamy D. Technical English 4. Work Book. Longman Pearson, 2011. 63 p.

Додаткова література:

3. Bishop O. Electronics. A First Course. Elsevier Ltd, 2011. 252 p.
4. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця : Нова книга, 2002. 562 с.
5. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Омелянчук О.О. Переклад англійської технічної літератури. Вінниця : Нова книга, 2006. 296 с.

Навчальний контент

2. Методика опанування навчальної дисципліни(освітнього компонента)

№ ЗП	Тема	Аудиторні години
1.	Розділ 1. Innovations / Новітні розробки	2
2.	Розділ 1. Innovations / Новітні розробки	2
3.	Розділ 2. Design / Проєктування	2
4.	Розділ 3. Systems / Системи	2
5.	Розділ 4. Mechanics / Механіка	2
6.	Розділ 5. Processes / Технологічні процеси	2
7.	Розділ 5. Processes / Технологічні процеси	2
8.	Розділ 6. Planning / Планування	2

9.	Розділ 7. Developments / Розробки	2
10.	Розділ 8. Incidents / Інциденти	2
11.	Розділ 9. Agreements / Погодження	2
12.	Розділ 10. Testing / Випробування	2
13.	Розділ 11. Accidents / Нещасні випадки	2
14.	Розділ 12. Evaluation / Оцінювання	2
15.	Розділ 12. Evaluation / Оцінювання	2
Всього:		30

3. Самостійна робота студента

Самостійна робота студента передбачає підготовку до аудиторних занять (ознайомлення з рекомендованою літературою, виконання домашніх навчальних завдань) та домашньої контрольної роботи. Терміни виконання завдань і форма звітності згідно з п. 7 цього силабусу.

№ ЗП	Тема	СРС
1.	Розділ 1. Innovations / Новітні розробки	2
2.	Розділ 1. Innovations / Новітні розробки	2
3.	Розділ 2. Design / Проектування	2
4.	Розділ 3. Systems / Системи	2
5.	Розділ 4. Mechanics / Механіка	2
6.	Розділ 5. Processes / Технологічні процеси	2
7.	Розділ 5. Processes / Технологічні процеси	2
8.	Розділ 6. Planning / Планування	2
9.	Розділ 7. Developments / Розробки	2
10.	Розділ 8. Incidents / Інциденти	2
11.	Розділ 9. Agreements / Погодження	2
12.	Розділ 10. Testing / Випробування	2
13.	Розділ 11. Accidents / Нещасні випадки	2
14.	Розділ 12. Evaluation / Оцінювання	2
15.	Розділ 12. Evaluation / Оцінювання	2
16.	Виконання ДКР	60
17.	Екзамен	30
Всього:		120

7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування практичних занять, активна робота на них і виконання домашніх завдань необхідні для, розвитку практичних навичок і компетентностей та досягнення програмних результатів навчання загалом. Перед практичним заняттям здобувач вищої освіти ознайомлюється з рекомендованою літературою, наданою викладачем. Усі необхідні навчальні матеріали викладач розміщує на гуглдиску або в онлайн середовищі Google Classroom, доступ до якого мають студенти, які вивчають цей освітній компонент.

Актуальну інформацію щодо організації навчального процесу з дисципліни студенти отримують через повідомлення у групі в Telegram/Viber/ WhatsApp або Електронному кампусі. Під час змішаної форми навчання заняття проходять у форматі відеоконференцій на платформі ZOOM.

Виконані домашні навчальні завдання здобувачі вищої освіти завантажують у свої папки на гуглдиску або здають через Google Classroom, доступ до яких надає викладач протягом першого тижня навчання. *Термін виконання* домашнього навчального завдання – *1 тиждень з моменту отримання або згідно з інструкціями викладача*. Завдання, подані на перевірку після закінчення визначеного терміну, оцінюються в 0 балів. Якщо студент не здав завдання протягом визначеного терміну з поважної причини, яку підтверджує офіційний документ (довідка про непрацездатність, службова записка тощо), він може представити виконані завдання за графіком, узгодженим з викладачем, але не пізніше 25 практичного заняття. Перескладання домашніх навчальних завдань з метою підвищення оцінки не передбачено. Відпрацювання пропущених без поважної причини занять за рахунок виконання додаткових навчальних завдань не передбачено.

Поточний контроль. Викладач регулярно заносить результати поточного контролю в модуль «Поточний контроль» Електронного кампусу згідно з Положенням про поточний, календарний і семестровий контроль в КПІ ім. Ігоря Сікорського. Детальніше: https://document.kpi.ua/2020_7-137. Ознайомитися з результатами поточного контролю студент може в особистому кабінеті в Електронному кампусі.

Правила призначення заохочувальних балів. Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна кількість додаткових балів – 10. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проєктах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.

Академічна доброчесність. Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>) та Положенні про систему запобігання академічному плагиату (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

Норми етичної поведінки. Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Процедурою деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського.

Інклюзивне навчання. Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням <https://osvita.kpi.ua/node/172>.

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>) та Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/32>).

Результати навчання з дисципліни оцінюються за PCO другого типу, тобто підсумкова оцінка здобувача складається з двох складових: стартової – оцінювання навчальної діяльності здобувача впродовж семестру (проходження або виконання видів робіт, передбачених заходами поточного контролю) та підсумкової – оцінювання результатів навчальної діяльності здобувача під час проведення семестрового контролю. Оцінювання результатів навчання здійснюється за 100-бальною шкалою.

Оцінювання та поточний контроль. Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях, написання домашньої контрольної роботи (ДКР) та складання екзамену в кінці семестру. *Рейтинг* студентів з освітнього компоненту складається з балів, отриманих за:

- 1) відповіді на 15 практичних заняттях;
- 2) виконання модульної контрольної роботи;
- 3) відповідь на екзамені.

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на практичних заняттях	19,5%	1,3	15	19,5
2.	Виконання ДКР	40,5 %	40,5	1	40,5
3.	Відповідь на екзамені	40%	40	1	40
	Всього				100

Максимальний ваговий бал за роботу на практичному занятті – 1,3 балів:

- «відмінно» - 1,17 – 1,3 балів;
«добре» - 0,98 – 1,16 балів;

«задовільно» - 0,78 – 0,97 балів;

«незадовільно» 0 балів.

Критерії оцінювання роботи на практичних заняттях.

«відмінно» – активна робота на парі, повне і цілком правильне виконання домашніх навчальних завдань з урахуванням вивченого матеріалу за темою заняття (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – достатньо повна відповідь (не менше 75% потрібної інформації) або повна відповідь з незначними неточностями під час заняття; домашнє навчальне завдання виконане з незначними помилками;

«задовільно» – неповне виконання домашнього завдання (не менше 60% потрібної інформації) та незначні помилки під час роботи на занятті; якщо студент не здав домашнє навчальне завдання, але активно працює на занятті, його робота буде оцінена за цим критерієм;

«незадовільно» – незадовільна робота під час заняття (менше 60% потрібної інформації) та невиконане домашнє навчальне завдання.

Домашня контрольна робота (ДКР) виконується письмово. Виконання ДКР оцінюється у 40,5 балів.

«відмінно» - 36,45 – 40,5 балів;

«добре» - 30,38 – 36,44 балів;

«задовільно» - 24,30 – 30,37 балів;

«незадовільно» - 0 балів.

Загальні критерії оцінювання домашньої контрольної роботи.

«відмінно» – коректне виконання всіх завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п.1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації);

«задовільно» – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації);

«незадовільно» – незадовільне виконання завдань, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації) або невиконання завдання.

Результати поточного контролю оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (електронною поштою або через Telegram/Viber/ WhatsApp) і обов'язково проставляються викладачем в Електронному кампусі в модулі «Поточний контроль».

Семестровий контроль у формі екзамену проводиться в період екзаменаційної сесії. Здобувач отримує позитивну оцінку з освітнього компоненту за результатами його роботи протягом семестру та складання екзамену, якщо у підсумку він набрав не менше 60 балів.

Максимальна сума балів стартової складової складає 60. Умовою допуску до *семестрового контролю* є попередня рейтингова оцінка, яка має бути не менше 50% стартового рейтингу, тобто не менше ніж 30 балів.

Екзамен проводиться у письмовій формі і складається з трьох завдань: перекладу тексту з англійської мови на українську, перекладу тексту з української мови на англійську та перекладу термінів з англійською мови на українську та навпаки.

1. Переклад тексту з англійської мови на українську (40 хв.)
2. Переклад тексту з української мови на англійську (40 хв.)
3. Переклад термінів з англійською мови на українську та навпаки (10 хв.)

1. Ваговий бал за переклад тексту з англійської мови на українську 15 балів.

14-15 балів – високий рівень виконання перекладу, точне відтворення лексичних, граматичних та стилістичних особливостей тексту оригіналу.

11-13 балів – належний рівень виконання перекладу, 1-2 незначні помилки.

9-10 балів – задовільний рівень виконання перекладу (1-2 незначні помилки, 1-2 суттєві помилки)

7-8 балів – достатній рівень виконання перекладу (3-4 незначні помилки, 2-3 суттєві помилки)

0-6 балів – низький рівень виконання перекладу: недостатній обсяг, лексичні, граматичні та стилістичні особливості тексту оригіналу відтворенні із більш ніж 3 суттєвими та 4 незначними помилками.

2. Ваговий бал за переклад тексту з української мови на англійську 15 балів.

14-15 балів – високий рівень виконання перекладу, точне відтворення лексичних, граматичних та стилістичних особливостей тексту оригіналу.

11-13 балів – належний рівень виконання перекладу, 1-2 незначні помилки.

9-10 балів – задовільний рівень виконання перекладу (1-2 незначні помилки, 1-2 суттєві помилки)

7-8 балів – достатній рівень виконання перекладу (3-4 незначні помилки, 2-3 суттєві помилки)

0-6 балів – низький рівень виконання перекладу: недостатній обсяг, лексичні, граматичні та стилістичні особливості тексту оригіналу відтворенні із більш ніж 3 суттєвими та 4 незначними помилками.

3. Ваговий бал за переклад термінів з англійською мови на українську та навпаки 10 балів: 0,5 балів за кожну правильну відповідь.

Екз аме н	36-40	Високий рівень виконання всіх завдань екзамену
	31-35	Належний рівень виконання всіх завдань екзамену (1-2 незначні помилки)
	26-30	Достатній рівень виконання всіх завдань екзамену (1-2 незначні помилки, 1-2 суттєві помилки)

	21-25	Задовільний рівень виконання завдань екзамену (3-4 незначні помилки, 2-3 суттєві помилки)
	16-20	Низький рівень виконання завдань екзамену (4-5 незначних помилок, 4 і більше суттєві помилки)
	11-15	Низький рівень виконання завдань екзамену (5-6 незначних помилок, 5 і більше суттєвих помилок)
	0-10	Невиконання екзаменаційної роботи

9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

9.1. На екзамен винесено тематичний матеріал, прописаний у п. 5 цього силабусу.

9.2. Для цього освітнього компонента передбачене визнання результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті згідно з процедурою, прописаною у Положенні про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті (<https://osvita.kpi.ua/node/179>).

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Складено доктором філософії, доцентом кафедри ТППАМ Поличевою Ю.В.

Ухвалено: кафедрою ТППАМ (протокол № 17 від 24 червня 2024 р.)

Погоджено: Методичною комісією ФЛ (протокол №11 від 25 червня 2024 р.)